

汉语国际教育本科专业课程系列教材

DUIWAI HANYU

JIAOXUE FAZHANSHI

SHANGBIAN

对外汉语 教学发展史

上编

吕必松 ©著

汉语国际教育本科专业教材系列

DUIWAI HANYU

JIAOXUE FAZHANSHI

SHANGBIAN

对外汉语 教学发展史

上编

吕必松 ◎著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

© 2017 北京语言大学出版社, 社图号 17335

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语教学发展史. 上编/吕必松著. —北京:
北京语言大学出版社, 2017. 12
汉语国际教育本科专业课程系列教材
ISBN 978-7-5619-5144-6

I. ①对… II. ①吕… III. ①对外汉语教学—教育史
—中国—高等学校—教材 IV. ①H195. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 298452 号

对外汉语教学发展史·上编

DUIWAI HANYU JIAOXUE FAZHANSHI · SHANGBIAN

排版制作: 华伦图文制作中心

责任印制: 周 焱

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083

网 址: www.blcup.com

电子信箱: service@blcup.com

电 话: 编辑部 8610-82301016

发行部 8610-82303650/3591/3648

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

版 次: 2017 年 12 月第 1 版

印 次: 2017 年 12 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张: 11

字 数: 158 千字

定 价: 36.00 元

PRINTED IN CHINA

出版说明

本书是“汉语国际教育本科专业课程系列教材”中的一种。

本书从事业发展、教学法发展和学科理论发展三个方面,叙述了我国初期对外汉语教学 40 年(1950 年至 1990 年)的历程。本书曾长期作为对外汉语教师资格考试的指定教材,滋养了一代代汉语教师。

本书作者吕必松教授,自 20 世纪 60 年代初作为出国储备师资参加对外汉语教学工作,曾经担任被称为国内对外汉语教学大本营的北京语言学院院长、国家汉办第一任主任(1987 年起)、中国对外汉语教学学会会长、世界汉语教学学会会长、《世界汉语教学》杂志主编。作为对外汉语教学事业的参与者、领军者和领导者,他亲身参与了多项教学试验、教材编写、项目主持、理论探讨,领导了教学管理机构、学术组织机构和主要学术刊物的创立和建设。他是对外汉语教学学科建设的第一位倡导者和领导者;他提出学科建设的任务、教学总体设计的理论、四大教学环节的理论,有效指导了 20 世纪后 30 年对外汉语教学的学科建设;他倡导的汉语水平考试、跨文化交际研究、第二语言习得研究、跨学科研究等,至今仍影响着对外汉语教学的学科建设和事业发展。正如吕必松教授(2006)所说:“对笔者来说,这 30 多年中发生的事,基本上是眼前的事,又多半是自己亲自参与的事”。因此本书对这段历史的记载,具有不可替代的学术价值。

特别值得说明的是,吕必松教授作为亲历者和领导者,对诸多历史问题的远见卓识,至今仍有重要的启发,如对对外汉语教学基本原则的论述,对对外汉语教学系统的论述,对对外汉语教学法形成过程的论述,对

若干教学试验的认识,对若干教材、著述优缺点的评价,等等。

了解历史,是为了理解现实。所谓“知古不知今,谓之陆沉(迂腐);知今不知古,谓之盲瞽(无知或不明事理)”。本书可以帮助我们梳理和厘清中国对外汉语教学发展的大致脉络、事实;了解对外汉语教学事业初期,先驱们如何筚路蓝缕,艰苦奋斗,开创了对外汉语教学事业和各项建设;了解对外汉语教学的教学思路、主要教学原则的提出和发展;了解对外汉语教学模式、课程、教材及其编写研究的发展;了解对外汉语教学重大研究成果的形成过程,学术团体和管理机构、机制的形成过程,等等。这对于我们知晓、理解今天对外汉语教学的教学理念和教学模式、教材内容和体例、汉语测试的实施和研究、学科建设的思路和途径、管理机构 and 方式,从不同方面吸取历史的经验、教训,建立对对外汉语教学的宏观认识,激发对本学科传承和发展的使命感和责任感,都大有裨益。

作者曾担心“对自己熟悉的部分写得较多,对不熟悉的部分写得较少”。在今天看来,未必是缺点,因为作者无疑抓住了这段历史的“灵魂”。但是这也确实会对了解这段历史的全貌有所局限,因此建议教师在使用本书作为教材时,注意参考其他著述中的阐述,自己或鼓励学生搜集、补充一些相关的著作、教材、报道、图片等。这不但有助于更全面地了解这段历史,也可以让这段历史更加生动、具体,提高学生的学习兴趣和相关能力。

“汉语国际教育本科专业课程系列教材”专家委员会

2017.11

序

不回忆历史,就看不清楚今天。

追溯对外汉语教学的历史,需要联系汉外对译的情况来看。《周礼》和《礼记》里提到了通译情况。时代最早的对译材料——以汉语跟以汉字记外语的音对照——还有保存下来的,见于刘向《说苑》和班固《汉书》。这都是距今两千多年的事例了。

从那时起,直到 20 世纪前半期,对外汉语教学的情况如果参照东洋、西洋的“汉学”发展史来看,汉语教学不论对内对外,一律是以古汉语、文言文为中心,首先重视中国古代文献的阅读,也训练文言文的写作和古风律诗的吟咏。东方国家来华学习的,像日本的遍照金刚《文镜秘府论》《文笔眼心抄》,朝鲜的崔致远《桂苑笔耕集》,其文采与学问,即使在中国人里面也是难得的。从西洋的耶稣会士利玛窦留下《西字奇迹》四篇文言文作品、艾儒略写的《大西利先生行述》、金尼阁的专著《西儒耳目资》,可以看出他们对于文言文所下的功夫很深。一般的传教士尚且如此,汉学家的水平可以想见。就是到了 20 世纪中期,这种对外汉语教学也并不重视口语而是提倡“之乎者也”的背诵。郭沫若《洪波曲》^①记苏联汉学家问他:“胡适之先生无恙乎?”不足为奇。

第二次世界大战之前,许多有识之士反对这种旧式教学。突出的代表人物之一便是赵元任。他在 20 世纪二三十年代就极力提倡口语,积极到这种程度,以至于他所写的文章照念出来就是彻底而又纯粹的口语。

^① 郭沫若,洪波曲,北京:人民文学出版社,1979.

当时他为刘复译的法国 Paul Passy(帕西)《比较语音学纲要》所作的序,就是一篇代表作。后来赵元任去到美国,为美国训练培养汉语人才,做法就是完全从现代汉语口语基础入手,这在当时是一件划时代的事,影响极大。

16 世纪末年,利玛窦来到中国,他学习汉语之勤奋与艰苦是有记载的。代代相传,外国人到了中国,想学说中国人民大众活生生的语言,明知不能依靠正襟危坐、满口“之乎者也”的秀才老师,只好另外找普通老百姓,最方便的是自己请的男女仆人,教外国人学说基础汉语会话若干句。这样模仿式地学说口语,其效果如何,可以想见。因此到了 20 世纪中期,赵元任以著名的语言学家的身份来担任汉语教学工作,又带动了一批人来做,这是一件具有历史意义的事。对外汉语教学的根本性改变,就由这里正式开始,收效显著,受到欢迎。

第二次世界大战前后,由于军事、政治、经济等各方面因素的刺激,推动了外国人注意学习现代汉语口语。新中国成立后,不论是中国方面,还是外国方面,都认识到过去千百年来那种以古汉语、文言文为中心,重视中国古代文献的阅读,训练文言文写作的老一套方向、方式、方法,实在是再也不能继续下去了。大势所趋,水到渠成,国内国外不约而同地扭转汉语教学大方向,一起走我们今天所走的汉语教学的新路。

要走新路,这可不是一件轻而易举的事。两千多年以来的惯性推着旧的继续滑行,惰性使有的人不愿改变。所谓积重难返,也就在于此。即使旧的东西大势已去,土崩瓦解,但百足之虫,死而不僵,咱们谁也不敢说 1990 年的对外汉语教学完全去旧立新了。

可喜的是,新中国的对外汉语教学走上新路这 40 年,不断艰苦奋斗,新的方向和新的路子已经巩固住了,而且苟日新,日日新,又日新。这可真是很简单的事。我之所以叙述半个世纪以前的旧路,也就是为吕必松同志这本专著作反衬,使读者明确认识到新的大方向得来不易,能够站住脚跟也不易,奋勇向前更加不易。

以下的情况,就是吕必松同志这本《对外汉语教学发展概要》和他另一篇《中国对外汉语教学 40 年》所详细叙述的了。

由于吕必松同志是这个伟大转折时期的参加者之一,30 年来这项工作骨干力量和领导人之一,而且数十年来,一向深思熟虑,苦心钻研问题。他主持过对外汉语教学的大局,因此眼光看得宽阔,看得长远,自有真知灼见。资料掌握得较多而且全面,各个时期发展的线索脉络他都清楚,叙述起来头头是道,评定又有分寸。这些,就用不着我多说了。

我拜读了上述吕必松同志两部专著,也看了他近年以来写的《关于对外汉语教师业务素质的几个问题》^①《中国对外汉语教学法的发展》^②《关于教学内容与教学方法问题的思考》^③等文章。一方面敬重他的年富力强,正是丰收季节,奋发大有所为;另一方面也佩服他能驾驭全局,举重若轻。所以我觉得这些论著,比他 1987 年结集发表的《对外汉语教学探索》^④更上一层楼。

吕必松同志关于中国对外汉语教学这 40 年来发展概况的述评及理论性的深入探讨,使我们看到,自从新中国成立,大力扭转了对外汉语教学的大方向,40 年来,上则领导有方,下则群策群力,对外汉语教学已经成为国家和民族的事业之一。也被公认为新的专门学科之一。时代的飞跃发展和国际交流活动增多,促使对外汉语教学要加紧探索新的教学路子,要加强理论研究。吕必松同志的这些论述,既是 40 年的总结,又是将来工作的努力方向,这本专著的重要意义就在于此。

张清常
1990 年 5 月

① 吕必松. 关于对外汉语教师业务素质的几个问题——一个亟待解决的问题[A]. 对外汉语教学研究[C]. 北京:北京语言学院出版社,1993.

② 吕必松. 中国对外汉语教学法的发展[J]. 世界汉语教学,1989(4).

③ 吕必松. 关于教学内容与教学方法问题的思考[J]. 语言教学与研究,1990(2).

④ 吕必松. 对外汉语教学探索. 北京:华语教学出版社,1987.

目 录

引 言	1
第一章 对外汉语教学事业的发展	3
第一节 初创阶段:50 年代初到 60 年代初	3
第二节 巩固和发展阶段:60 年代初期到 60 年代中期	6
第三节 恢复阶段:70 年代初期到 70 年代后期	9
第四节 蓬勃发展的阶段:70 年代末以来	11
第二章 对外汉语教学法的发展	27
第一节 初创阶段:50 年代初到 60 年代初	29
第二节 改进阶段:60 年代初到 70 年代初	37
第三节 探索阶段:70 年代初到 80 年代初	43
第四节 改革阶段:80 年代初以来	59
第三章 对外汉语教学学科理论的发展	104
第一节 关于教学理论的研究	108
第二节 关于基础理论的研究	139
后 记	160
参考文献	163

引 言

语言文字不但是人类最重要的交际工具,而且是历史、文化和信息的主要载体。随着社会的发展和科学技术的进步,在不同民族、地区和国家之间,文化和信息的交流更加广泛,各个领域、各种渠道的联系与交往日益密切,经济上互相依存和共同发展的趋势也渐趋明显。语言文字也是在不同的民族、地区和国家之间,交流文化和信息、沟通联系与交往、促进相互依存和共同发展的工具。因此,各个国家和民族都要根据自己的需要学习其他国家和民族的语言文字,同时向其他国家和民族传播自己的语言文字,以增强本国、本民族对其他国家和民族的吸引力。人类社会越发展,越能显示出这种学习和传播的重要性。许多国家早就十分重视向世界推广本族语的工作,有些国家把这项工作列为国策,并在语言政策、教育政策和外交政策中加以体现。它们的国家元首、政府首脑和驻外使节都主动关心、亲自过问推广本族语的工作,把它作为外事活动的一项重要内容。它们除了大量招收外国留学生之外,还在国外设立专门的官方和民间机构,组成推广本族语的国际网络。政府拨出巨款,资助师资培养、教材建设和这一领域的科学研究,并通过派遣教师、提供教材和教学设备等方式对国外的教学点进行无偿援助。这一切努力的结果,使它们的语言在世界上得到了不同程度的推广,同时把以语言为载体的有关国家和民族的科学、文化传播到世界各地,从而使人们对这些国家和民族更加了解,也使许多人在不同程度上对这些国家和它们的人民产生了亲近感。

我们中华民族悠久的历史 and 光辉灿烂的文化早已为世界各国所景

仰。为了学习中国的语言文字,并通过语言文字来学习中国的文化、科学和技术,许多国家早就向中国派遣留学生。

据历史记载,早在东汉时期,就有一些国家向中国派遣留学生。“东汉明帝在永平九年(公元 66 年)专为功臣樊氏、郭氏、阴氏、马氏的子弟设立学校,称为‘四姓侯学’。这种贵族学校所聘教授人选,有时竟有超过当时的太学的,因之名声日彰,传至国外,引起外人的羡慕,遂有‘匈奴遣子入学’之举。”(付克,1986)中国古代接收留学生的鼎盛时期大概要算唐代。“唐代自贞观至开元年间(公元 627—714 年),国力强盛,教育发达,各国派遣子弟来中国留学的日益增多。”(同上)

中国古代怎样对留学生进行汉语教学,现在看不到具体记载。这可能是因为当时对外国人的汉语教学还没有形成一项专门的事业和专门的学问。实际上,就是到了近代,甚至新中国成立之前的现代,对外国人的汉语教学也没有形成一项专门的事业和一种专门的学问。

中国把对外国人的汉语教学作为一项专门的事业,是在新中国成立之后,从 1950 年开始的。将近 40 年来,随着这项事业的发展,人们在教学上不断地进行探索和创新,并且围绕教学中提出的问题,积极开展科学研究,使对外汉语教学逐渐形成为中国整个语言教学中一个重要的分支学科。下面从三个方面回顾 1950 年以来中国对外汉语教学所走过的道路:一、对外汉语教学事业的发展;二、对外汉语教学法的发展;三、对外汉语教学学科理论的发展。

第一章 对外汉语教学事业的发展

从1950年到现在,中国对外汉语教学已走过将近40年的历程。这40年的历史可以分为四个发展阶段。

第一节 初创阶段:50年代初到60年代初

1950年,捷克斯洛伐克和波兰分别向中国提出交换留学生。当年6月,周恩来总理亲自召开会议,决定除了与捷克斯洛伐克和波兰各交换5名留学生以外,再主动向罗马尼亚、匈牙利、保加利亚、朝鲜等国提出,也各交换5名留学生。

1950年7月,在清华大学成立了东欧交换生中国语文专修班。这是中国第一个从事对外汉语教学的专门机构。该班1951年初正式开班上课,第一年共接收33名东欧留学生。当时只有6名教师,其中讲师2名,助教4名。

1952年暑期,由于全国高等学校进行院系调整,清华大学东欧交换生中国语文专修班调到北京大学,改名为北京大学外国留学生中国语文专修班。

为了就近培养大批越南留学生,1953年9月在广西桂林开办了越南留学生中国语文专修班,当年共接收越南留学生257名。该班1954年改名为桂林中国语文专修学校,同时接收了一批朝鲜留学生。1957年停办后,一部分教师调入北京大学外国留学生中国语文专修班。

越南在抗法斗争时期,于1952年在中国广西南宁创办了一所育才学

校。该校附设中文学校,有30名左右中国教师在这所中文学校任教。这也应算作中国对外汉语教学事业的一个组成部分。这所中文学校于1956年停办,在该校任教的中国教师一部分调到北京大学外国留学生中国语文专修班,一部分调到桂林中国语文专修学校。

50年代末和60年代初,一些获得民族解放斗争胜利的非洲国家相继与中国建交,并纷纷要求向中国派遣留学生。为了专门对大批非洲留学生进行汉语教学,1960年9月在北京外国语学院成立了非洲留学生办公室,第一年共接收非洲留学生200名左右。

1961年,北京大学外国留学生中国语文专修班与北京外国语学院非洲留学生办公室合并,改名为北京外国语学院外国留学生办公室。

至此,除了北京大学尚未结业的留学生仍留在该校继续学习以外,其他学习汉语的外国留学生和大部分对外汉语教师都集中到了北京外国语学院。1961年中国在校留学生总数为471人。

这一阶段中国共接收60多个国家的留学生3315人。这些留学生在我国首先学习一至二年的汉语,然后分配到有关院校学习专业,所以汉语教学是一种预备教育。

对外国驻华外交人员的汉语教学也开始于50年代初。当时学员不多,教师多为兼职。50年代还开创了刊授和函授汉语教学:《中国建设》杂志于1955年开辟了“中文月课”栏目;厦门大学1956年创办的华侨函授部,于1957年增设了中国语文进修班。

不少国家不但向中国派遣留学生,还在本国开设了中文课程,并要求中国政府派中文教师前去任教。50年代中国曾向越南、匈牙利、保加利亚等国派遣汉语教师。进入60年代以后,要求中国派遣汉语教师的国家越来越多。

到国外教授汉语除了要有较高的专业水平以外,还必须要有较高的外语水平。从1961年开始,高教部从一部分大学中文系挑选优秀应届毕业生,作为储备出国汉语师资,派到北京外国语学院和北京大学,分别进修

英语、法语、西班牙语(在北京外国语学院)和阿拉伯语(在北京大学),进修期限为三年。这是中国专门培养对外汉语师资的最初模式。

综上所述,从 50 年代初到 60 年代初,中国对外汉语教学事业属于初创阶段。这一阶段的主要特点是:从无到有,建立了专门的教学机构;形成了一支相对稳定的专职对外汉语教师队伍,并着手专门培养有一定外语水平的对外汉语师资;对驻华外交人员的汉语教学、刊授和函授汉语教学以及向国外派遣汉语教师等各项工作也已开始。存在的问题是:教学机构还不够稳定;教学类型比较单一,主要是汉语预备教育;相对说来教学规模还很小。

第二节 巩固和发展阶段:60年代初期到60年代中期

随着中国国际地位的提高以及经济和科学技术的发展,要求向中国派遣留学生的国家越来越多,中国也需要派遣更多的人员到国外留学。因此,接收外国留学生和向国外派遣留学生的规模都需要扩大。为了适应新的形势,加强对来华和出国留学学生工作的统一领导和集中管理,经国务院批准,北京外国语学院外国留学生办公室和出国留学学生部于1962年独立,成立了外国留学生高等预备学校。这是在总结了头十年教学和管理工作经验的基础上作出的重要决策。外国留学生高等预备学校的成立,使中国的对外汉语教学有了一个稳定的基地,结束了教学机构和人员迁移不定的状态。

外国留学生高等预备学校成立后,除了进行汉语预备教育以外,还着手试办汉语翻译专业。翻译专业的学制定为三至四年,1966年以前培养了巴基斯坦、索马里等国的20多名留学生。此外,从1964年开始,培养储备出国汉语师资的任务也转到这里。这时不但继续从大学中文系选拔应届毕业生进修外语,而且招收本科生。本科生学制四年。当时认为,从事对外国人的汉语教学主要的业务条件是既懂中文,又懂外语,所以教学内容是一部分中文专业课程和一部分外语专业课程的组合。这是中国培养对外汉语师资的另一种模式。但是第一届学生尚未毕业,就因“文化大革命”爆发而中断。

由于外国留学生高等预备学校的任务已不限于对外国留学生进行汉语预备教育,高教部于1964年决定将该校改名为北京语言学院(周恩来总理于1965年1月正式批准)。到目前为止,北京语言学院是中国唯一的一所以对外汉语教学与研究为主要任务的大学,它自成立以来,在教学、科研、师资培养和对内对外的学术交流等方面一直发挥着基地、骨干和带头作用。

1965年暑期,越南政府向中国派遣2000名留学生。承担对这批留学生进行汉语预备教育任务的,除了北京语言学院以外,还有北京大学、中国人民大学、北京师范大学、中央民族学院、北京师范学院、南开大学、河北大学、天津师范学院、吉林大学、辽宁大学、吉林师范大学、南京大学、南京师范学院、复旦大学、华东师范大学、同济大学、上海师范学院、杭州大学、武汉大学、华中师范学院、西北大学、陕西师范大学等20多所院校。

从1962年到1965年,中国共接收外国留学生3944名,四年间接收的外国留学生人数超过了头11年。1965年底在校留学生总数达到3312人,为1961年在校生的7倍多。

由于许多院校没有从事对外汉语教学的经验,高教部委托北京语言学院于1965年暑期为各院校准备教授越南留学生汉语的教师举办了一期培训班。这是中国第一次举办全国性的对外汉语教师培训班。参加过这期培训的教师,大多活跃在对外汉语教学岗位上,成为各院校的教学骨干和学术带头人。为了办好这期培训班,北京语言学院在总结1950年以来对外汉语教学经验的基础上,写出了20多种讲稿和材料,内容包括教学大纲和教学法介绍、教材分析、不同阶段不同课程的教学要求等。这些讲稿和材料不但在当时对各院校的对外汉语教学发挥了重要的指导作用,而且对以后的对外汉语教学产生了一定的影响。

由于接收外国留学生的院校遍布全国,需要通过一定的途径及时交流教学情况和教学经验。为此,高教部决定由北京语言学院创办《外国留学生基础汉语教学通讯》^①。这是中国第一个对外汉语教学的专业刊物,于1965年下半年问世,共出版11期。

这一阶段其他教学形式也有所发展。中国国际广播电台于1962年分别在英语和日语广播节目中开办了“学中国话”和“汉语讲座”节目。厦

^① 1965年下半年,北京语言学院创办《外国留学生基础汉语教学通讯》,是我国第一份对外汉语教学的专业刊物。

门大学华侨函授部于1962年扩充为海外函授部,教学规模迅速扩大。向国外派遣汉语教师的人数和对象国也有所增加。从1964年到1966年,有三批储备出国汉语师资完成了外语进修任务,第一批的全部和第二批的一部分分配到了北京语言学院,第三批由于“文化大革命”而未能按时分配。

以上情况说明,到60年代中期,中国的对外汉语教学事业不但得到了巩固,而且出现了良好的发展势头。随着教学规模的扩大,很快形成了以北京语言学院为基地、教学点遍布全国的,以学校教育为主,同时开展多种形式教学的新体制。学校教育除了汉语预备教育以外,又增设了汉语翻译专业。教师队伍不断扩大,有两批储备出国汉语师资陆续走上了国内外教学岗位,开始在对外汉语教学中发挥作用。专业刊物的创办为交流教学经验和学术信息提供了园地。

1966年夏天,“文化大革命”爆发。高等学校全部停课,也不再招收外国留学生。在校留学生则纷纷回国,只有少数几个国家的近40名留学生获准留下继续学习,直到1968年。中国国际广播电台的汉语教学节目,厦门大学的海外函授汉语教学等也被迫中断。唯一的专业刊物《外国留学生基础汉语教学通讯》也不得不停刊。对外汉语教学的基地北京语言学院停课几年之后,于1971年10月被宣布撤销,教职工除了已调往外地和调到北京其他单位的以外,全部合并到北京第二外国语学院。

在“文化大革命”中,《中国建设》上的“中文月课”和对驻华外交人员的汉语教学得以幸存,向国外派遣汉语教师的工作也没有完全中断。